

E. F. Steinmetz

MATERIA
MEDICA VEGETABILIS

II

732

OLEUM IRIDIS

Iridaceae

Iris spec.

=====

Iris oil. The oil is used in perfumery.

Iriswortel olie, Liswortel olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Iris Öl. Es wird in der Parfümerie verwendet.

Huile d'Iris. L'huile est employée en parfumerie.

* * *

733

RHIZOMA IRIDIS (FLORENTINUM)

Iridaceae

Iridis florentina

=====

Orris root, Iris root, Orrice root, Florentine Iris root. The root is an expectorant in lungcatarrh, asthma and coughing and it is an ingredient in tooth-powders and pills, but the chief application is in cosmetic preparations. The root is also employed to be chewed by teething children. The root acquires its pleasant violet odour gradually by drying, but it does not attain its maximum of fragrance until it has been kept for two years. The root has a bit-terish, rather aromatic taste, with subsequent acidity.

Florentijnse Liswortel. Deze wortel is een expectorans bij longcatarrh, asthma en hoest, en een bestanddeel van tandpoeders en pillen. Het wordt echter voorna-melijk gebruikt in cosmetica. De wortel dient ook als kauwmiddel voor kinderen, die tandjes krijgen. Haar aangename viooltjesgeur verkrijgt ze langzaam bij het dro-gen; de fijnste geur is eerst bereikt, nadat de wortel twee jaar bewaard is. Ze heeft een enigszins bittere, eerst nogal aromatische, daarna scherpe smaak.

Florentiner Veilchenwurzel. Die Droge ist ein Schleimauswurfmittel bei Lungen-katarrh, Asthma und Husten, und ein Bestandteil von Zahnpulvern und von Pillen; die wichtigste Verwendung ist jedoch in Kosmetiken. Die Wurzel wird auch als Kaumittel für zahnende Kinder verwendet. Die Droge bekommt ihren angenehmen veilchenartigen Geruch langsam beim Trocknen; den angenehmsten Geruch hat sie erst, wenn die Wurzel zwei Jahre aufbewahrt wird. Sie hat einen einigermaßen bitteren, anfangs ziemlich aromatischen, nachher scharfen Geschmack.

Racines de l'Iris de Florence. La drogue est un expectorant en cas de catarrhe pulmonaire, d'asthme et de toux et elle est un ingrédient de poudres dentifrices et de pilules; on s'en sert surtout pour faire des cosmétiques. Cette racine est aussi utilisée comme masticatoire pour les enfants qui font leurs dents. C'est pendant le séchage que cette drogue obtient son odeur suave, qui ressem-ble à celle de la violette. Cette odeur atteint son point culminant après une mise en dépôt de deux ans de la racine. Celle-ci possède un goût légèrement amer, d'abord assez aromatique, puis âcre.

* * *

734

RADIX IRIDIS FOETIDISSIMUS

Iridaceae

Iris foetidissima

=====

Stinking Gladwyn (Gladwin) root. The root is sometimes used in the form of an infusion as a laxative. It is good against stomachic and rheumatic cramps and pains. Its action is anodyne and antispasmodic. The odour is nauseous.

Stinkende Liswortel. De wortel wordt soms in de vorm van een aftreksel als pur-geermiddel gebruikt. Het middel is goed tegen maag- en rheumatische krampen en pijnen. De werking is pijnverdovend en antispasmodisch. De geur is weerzinwekkend.

Stinkende Iriswurzel, Korallenschwertwurzel. Die Wurzel wird bisweilen in Form eines Aufgusses als Abführmittel verwendet. Das Mittel ist gut gegen Magen- und Rheumakrämpfe und Schmerzen. Die Wirkung ist schmerzstillend und krampfzöndernd. Der Geruch ist widerlich.

Iris fétide, Iris Gigot, Spatule puante (racines). La drogue est employée quel-quefois sous forme d'infusion comme laxatif. Le médicament est bon contre les crampes et les douleurs stomacales et rhumatismales. L'action est anodine et an-tispasmodique. L'odeur est nauséabonde.

* * *

735

RHIZOMA IRIDIS GERMANICUS

Iridaceae

Iris germanica

German Flag root. It is used for the same purposes as Rhizoma Iridis florentinum.

Duitse Lis wortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Rhizoma Iridis florentinum gebruikt.

Himmelslilienwurzel, Deutsche Schwertlilienwurzel. Die Wurzel wird zu denselben Zwecken wie Rhizoma Iridis florentinum verwendet.

Racines du Glafeul bleu. Cette racine est employée pour les mêmes buts que les Rhizoma Iridis florentinum.

* * *

736

RHIZOMA IRIDIS PALLIDUS

Iridaceae

Iris pallida

Pale Flag root. It is employed for the same purposes as Rhizoma Iridis florentinum.

Bleke Lis wortel. Zij wordt voor dezelfde doeleinden als Rhizoma Iridis florentinum gebruikt.

Blaue Iriswurzel. Die Wurzel wird zu denselben Zwecken wie Rhizoma Iridis florentinum verwendet.

Racines de l'Iris de Livourne. La racine est employée pour les mêmes buts que les Rhizoma Iridis florentinum.

* * *

737

RADIX IRIDIS PSEUDACORI

Iridaceae

Iris pseudacorus

Yellow Flag root, Water Flag root, Yellow Sedge root. The root in form of a decoction is useful in curing dropsy and as an astringent douche against painful menses and leucorrhoea. The taste is very sharp. The drug is inodorous.

Gele Liswortel. De wortel in de vorm van een aftreksel is nuttig ter genezing van waterzucht en als samentrekkende irrigatievloeistof bij pijnlijke menstruatie en witte vloed. De smaak is zeer scherp. De wortel is reukloos.

Wasserschwertlilienwurzel. Die Droge in Form einer Abkochung ist wertvoll zur Heilung von Wassersucht und als zusammenziehendes Spülmittel gegen schmerzhaftes Menstruation und Weissfluss. Der Geschmack ist sehr scharf. Die Wurzel ist geruchlos.

Racines de Faux-Acore. La drogue sous forme de décoction est utile pour guérir l'hydropisie et comme liquide irrigatoire astringente contre la menstruation douloureuse et la leucorrhée. Le goût est très âcre. La racine est inodore.

* * *

738

SEMEN IRIDIS PSEUDACORI

Iridaceae

Iris pseudacorus

Yellow Flag seeds, Water Flag seeds, Yellow Sedge seeds. They are carminative and stomachic.

Gele Lis zaad. Het is winddrijvend en maagversterkend.

Wasserschwertliliensamen. Die Samen sind blähungtreibend und magenstärkend.

Graines de Faux-Acore. Ces graines sont carminatives et stomachiques.

* * *

739

RHIZOMA IRIDIS VERSICOLORIS

Iridaceae

Iris versicolor

=====

American Orris root, Blue Flag root. The drug is stimulant, diuretic and laxative. It is prescribed in kidney complaints and venereal diseases. It purifies the blood and is also good in liver disorders, dropsy and leucorrhoea. The drug is employed in the form of powder, fluid extract, solid extract or tincture. The root is inodorous. The taste is nauseous and bitter.

Amerikaanse Iris wortel. De wortel is een stimulans, urinedrijvend middel en laxans. Het middel wordt bij nierziekten en venerische ziekten voorgeschreven. Het zuivert het bloed en is ook goed tegen leverkwalen, waterzucht en witte vloed. De wortel wordt in de vorm van poeder, vloeibaar extract, droog extract of tinctuur toegepast. De wortel is reukloos. De smaak weerzinwekkend en bitter.

Amerikanische Iriswurzel. Die Droge ist ein stimulierendes, harntreibendes und abführendes Mittel. Das Mittel wird bei Nierenleiden und Geschlechtskrankheiten verschrieben. Die Droge reinigt das Blut und ist auch gut gegen Leberleiden, Wassersucht und Weissfluss. Die Wurzel wird in Form eines Pulvers, eines Fluidextraktes, eines Trockenextraktes oder einer Tinktur verabreicht. Die Wurzel ist geruchlos. Der Geschmack ist widerlich und bitter.

Racines de l'Iris américain. Cette drogue est un médicament stimulant, diurétique et laxatif. Elle est ordonnée contre les maladies des reins et les maladies vénériennes. Elle est dépurative et un bon médicament contre les maladies hépatiques, l'hydropisie et la leucorrhée. Cette drogue est administrée sous forme de poudre, d'extrait sec, d'extrait fluide ou de teinture. La racine est inodore. Le goût est nauséabond et amer.

* * *

740

HERBA ISATIS TINCTORIAE

Cruciferae

Isatis tinctoria

=====

Wild Indigo. The herb is used for dyeing blue.

Wedekruid. Het wordt in de ververij gebruikt om blauw te verven.

Färberwaid, Deutsches Indigokraut. Es findet in der Färberei zum Blaufärben Anwendung.

Herbe de Guède, Pastel des teinturiers. L'herbe est employée en teinturerie pour colorer en bleu.

* * *

741

LICHEN ISLANDICUS

Parmeliaceae

Cetraria islandica

=====

Iceland moss. It is given in decoction as a mild tonic, combined with more active medicines. It is used in coughs with expectoration, in haemoptysis, etc. It is inodorous. The taste is slightly bitter. Lichen Islandicus desamaratus (the debittered moss) is obtained by treating the moss with alkaline water and is made into a kind of bread for sufferers from diabetes.

IJslands mos. Het wordt in afkooksel als zacht tonicum gegeven, gecombineerd met krachtiger werkende geneesmiddelen. Het wordt gebruikt tegen slijmhoest, bloedhoesten, enz. Het is reukloos. De smaak is enigszins bitter. Door het mos met alcalisch water te behandelen, kan de bittere stof eraan onttrokken worden. Zulk ontbitterd mos (Lichen Islandicus desamaratus) wordt tot een soort brood voor lijders aan suikerziekte verwerkt.

Isländisches Moos. Eine Abkochung wird als mildes Tonikum verabreicht, kombiniert mit kräftiger wirkenden Heilmitteln. Die Droge wird gegen Schleimhusten, bluthusten usw. verwendet. Sie ist geruchlos. Der Geschmack ist einigermaßen bitter. Durch Behandeln mit alkanischem Wasser kann ihr der Bitterstoff entzogen werden. Solch entbittertes Moos (Lichen Islandicus desamaratus) wird zu einer Art Brot für Zuckerkrankte verarbeitet.

Cétraire d'Islande, Lichen. Une décoction est donnée comme tonique doux; la drogue est combinée avec des médicaments plus efficaces. Elle est employée contre la toux catarrhale, la toux accompagnée de crachements de sang, etc. Cette drogue

est inodore. Le goût est un peu amer. En traitant ce lichen avec de l'eau alcaline on y retire l'élément amer. D'un tel lichen (*Lichen Islandicus desamaratus*) on fait une espèce de pain pour diabétiques.

* * *

742

SEMEN ISPAGHULAE

Plantaginaceae

Plantago decumbens, *Plantago Ispaghula*

=====

Ispaghul seeds, Spogel seeds. The seeds powdered and mixed with sugar, or made gelatinous with water, are prescribed in dysentery and in chronic diarrhoea. The seeds have no taste or odour.

Ispaghul zaad. Het zaad, tot poeder gemalen en vermengd met suiker, of geleiachtig gemaakt met water, wordt bij dysenterie en chronische buikloop voorgeschreven. Het heeft geen geur of smaak.

Ispaghul-Samen. Die zu einem Pulver zerriebenen Samen, mit Zucker gemischt oder mit Wasser gallertartig gemacht, werden bei Ruhr und bei chronischem Durchfall verschrieben. Die Samen haben keinen Geschmack oder Geruch.

Graines d'Ispaghul. Les graines pulvérisées, mêlées avec du sucre, ou rendues gélatineuses avec de l'eau, sont ordonnées contre la dysenterie et la diarrhée chronique. Ces graines ne possèdent ni goût ni odeur.

* * *

743

RADIX IVARANCUSAE (VETIVERAE)

Gramineae

Andropogon squarrosus &c.

=====

Vetivert root. The drug is used chiefly in the perfumery industry.

Akar Wangi (Maleis), Vetiverwortel. De wortel wordt hoofdzakelijk in de parfumerie-industrie gebruikt.

Mottenwurzel. Die Wurzel wird vorwiegend in der Parfümerie-industrie verwendet.

Racines de Vetiver, Chien-dent des Indes. La drogue est surtout employée en parfumerie.

* * *

744

FOLIA JABORANDI = FOLIA PILOCARPI

Rutaceae

Pilocarpus spec.

=====

Jaborandi leaves. They are a powerful sudorific, used in fever, colds, dropsy, uraemia and to reduce obesity. The drug is usually employed in infusion. It requires knowledge and caution to be used successfully and safely, as it is also a heart sedative of considerable power and as it stimulates every gland of the body. The taste is at first bitterish and aromatic; the drug subsequently produces a tingling sensation in the mouth and an abundant flow of saliva. The alkaloid pilocarpine is administered by hypodermic injection.

Jaborandiblad. De bladeren zijn een krachtig zweetdrijvend middel, dat bij koorts, verkoudheid, waterzucht, urinevergiftiging en als ontvettingsmiddel wordt gebruikt. Het wordt gewoonlijk in de vorm van een aftreksel toegepast. Het vereist kennis en voorzichtigheid om met succes en zekerheid te worden gebruikt, aangezien het ook een krachtig werkend hartkalmerend middel is en het bovendien iedere klier van het lichaam stimuleert. De smaak is eerst enigszins bitter en aromatisch, overgaande in tinteling in de mond en een overvloedige speekselvloed. Het alkaloid Pilocarpine wordt onderhuids ingespoten.

Jaborandiblätter. Die Blätter sind ein kräftig wirkendes schweisstreibendes Mittel, das bei Fieber, Erkältung, Wassersucht, Harnvergiftung und als Entfettungsmittel angewandt wird. Die Droge wird meist in Form eines Aufgusses verabreicht. Zur erfolgreichen Anwendung sind Kenntnis und Vorsicht erforderlich, da die Droge auch ein kräftig wirkendes Herzberuhigungsmittel ist und sie ausserdem sämtliche Drüsen des Körpers stimuliert. Der Geschmack ist anfangs einigermaßen bitter und aromatisch, und verursacht später ein Prickeln im Munde und eine reichliche Speichelabsonderung. Das Alkaloid Pilocarpin findet zu Einspritzungen unter die Haut Anwendung.

Feuilles de Jaborandi. Les feuilles sont un sudorifique puissant. Le remède est employé contre la fièvre, les refroidissements, l'hydropisie, l'urémie et pour maigrir. La drogue est ordonnée le plus souvent sous forme d'infusion. Pour s'en servir avec succès et sécurité, des connaissances et de la prudence sont nécessaires, vu que cette drogue est aussi un sédatif puissant pour le coeur et qu'elle stimule toutes les glandes du corps. Son goût est un peu aromatique et amer d'abord, puis donne une sensation de picotement. Cette drogue provoque une forte excrétion de salive. L'alcaloïde Pilocarpine est administré par injections hypodermiques.

* * *

745

LIGNUM JABUTI

Leguminosae

Matumata wood. It is employed in dysentery.

Matumata hout. Het wordt tegen dysenterie gebruikt.

Matumata-Holz. Die Droge wird gegen Ruhr verwendet.

Bois de Matumata. Ce bois est employé contre la dysenterie.

* * *

746

FRUCTUS JACARANDAE

Bignoniaceae

Jacaranda acutifolia

Jacaranda fruits. The fruits are an astringent remedy.

Jacaranda vruchten. De vruchten zijn een samentrekkend middel.

Jacaranda-Früchte. Die Früchte sind ein zusammenziehendes Mittel.

Fruits de Jacarande. Les fruits sont un remède astringent.

* * *

747



RESINA JALAPAE

Convolvulaceae

Exogonium purga, Ipomoea Purga, &c.

Jalap resin. It is obtained from Tubera Jalapae. It is a drastic purgative.

Jalappe hars. Het wordt uit Tubera Jalapae verkregen. Het is een drastisch laxans.

Jalapenharz. Es wird aus Tubera Jalapae hergestellt. Es ist ein drastisches Abführmittel.

Résine de Jalap. La résine est obtenue de Tubera Jalapae; c'est un purgatif drastique.

* * *

748



TUBERA JALAPAE

Convolvulaceae

Exogonium purga, Ipomoea Purga &c.

Jalap root. It is employed as a very powerful purgative and hydragogue cathartic in dropsy and Bright's disease to remove fluid from the body. It has a faint smoky, rather coffee-like odour and a mawkish taste, followed by acidity.

Jalappe wortel. De wortel wordt als sterk werkend purgeermiddel en hydragogum bij waterzucht en ziekte van Bright toegepast om vocht uit het lichaam te verwijderen. Zij heeft een enigszins rokerige, koffie-achtige geur en een muffe, later scherpe smaak.

Jalapenwurzel. Die Knollen werden als stark wirkendes Abführmittel und Hydragogum bei Wassersucht und Bright'sche Krankheit angewandt, um Flüssigkeit aus dem Körper zu entfernen. Der Geruch ist einigermaßen rauchartig und kaffeeähnlich. Der Geschmack ist anfangs muffig, nachher scharf.

Racines de Jalap. Les racines sont employées comme laxatif drastique et comme hydragogue contre l'hydropisie et le mal de Bright pour évacuer les liquides du

corps. Elles ont une odeur de fumée ressemblant à celle du café et un goût de moisi qui devient âcre.

* * *

749

CERA JAPONICA

Anacardiaceae

Rhus succedanea, Rhus vernicifera
=====

Japanese vegetable wax. This wax is obtained by boiling and extracting the fruits of the above-mentioned Sumach species. The wax is employed in the manufacture of candles and of hard soaps, in ointments, pomades, plasters and polishing wax.

Japanse Boomwas. Deze was wordt door uitkoken en uitpersen der vruchten van bovengenoemde Sumach species verkregen. De was wordt bij de kaarsenfabricage en de bereiding van harde zeep, in zalven, pommades, pleisters en boenwas gebruikt.

Japanwachs, Sumachwachs. Dieses Wachs erhält man aus den Früchten obiger Sumach-Arten durch Auskochen und Auspressen. Es wird zur Kerzenfabrikation und zur Herstellung von harten Seifen, zu Salben, Pomaden, Pflastern und Bohnerwachs angewandt.

Cire blanche végétale du Japon. Cette cire est obtenue par bouillonnement et extraction des fruits des espèces susnommées. Elle est employée dans la fabrication de bougies et de savon dur, en onguents, pommades, emplâtres et encaustiques.

* * *

750

LACCA JAPONICA

Anacardiaceae

Rhus vernicifera
=====

Japan lacquer. It is used for lacquering purposes.

Japanse lak. Het wordt voor lakwerk gebruikt.

Japanlack. Der Lack findet bei Lackarbeiten Verwendung.

Laque du Japon. La laque est employée par les vernisseurs.

* * *

751

OLEUM JASMINI

Oleaceae

Jasmin spec.
=====

Jasmine oil. The oil is used in perfumery.

Jasmin olie. De olie wordt in de parfumerie gebruikt.

Jasmin-Öl. Es wird in der Parfümerie verwendet.

Huile de Jasmin. L'huile est employée en parfumerie.

* * *

752

SEMEN JATROPHAE CURCAS = SEMEN RICINI MAJORIS

Euphorbiaceae

Jatropha curcas, Jatropha multifida
=====

Physic nuts, Purgin' nuts. The nuts have purging qualities.

Purgeernoten. Zij hebben purgerende eigenschappen.

Purgiernüsse. Die Nüsse wirken abführend.

Graines de Médecinier, Pignons d'Inde. Les noix sont laxatives.

* * *

753

FRUCTUS JOANNESIAE

Euphorbiaceae

Joannesia princeps

=====

Andu Assu seeds. The seeds are diuretic and employed against liver diseases and jaundice.

Andu Assu zaden. Het zaad is urinedrijvend en wordt tegen leverkwalen en geelzucht gebruikt.

Andu Assu-Samen. Die Samen sind ein harntreibendes Mittel bei Leberleiden und Gelbsucht.

Graines d'Andu Assu. Les graines sont diurétiques; elles sont employées contre les maladies hépatiques et la jaunisse.

* * *

754

FOLIA JUGLANDIS

Juglandaceae

Juglans regia

=====

Walnut leaves. An infusion is used in medicine as an astringent and sudorific, and in scrofulosis; it is also employed against bed-bugs and as a hair-dye. The taste is bitter and astringent.

Walnootblad. Een aftreksel wordt in de geneeskunde als samentrekkend en zweetdrijvend middel, en bij scrofulosis toegepast; het wordt ook tegen wandluizen en als haarverfmiddel gebruikt. De smaak is bitter en samentrekkend.

Walnuss-Blätter. Ein Aufguss wird in der Heilkunde als zusammenziehendes und schweisstreibendes Mittel, und gegen Skrofulose verwendet; die Droge findet auch gegen Bettwanzen und als Haarfärbemittel Anwendung. Der Geschmack ist bitter und zusammenziehend.

Feuilles du Noyer commun. Une infusion est employée dans la thérapeutique comme astringent et sudorifique et contre les scrofules. La drogue est aussi utilisée contre les punaises et comme teinture pour les cheveux. Le goût est amer et astringent.

* * *

755

CORTEX JUGLANDIS CINEREA

Juglandaceae

Juglans cinerea

=====

American Butternut rootbark. The inner bark of the root is employed as a laxative in liver-, stomach- and intestinal diseases. Usually a solid extract is used either in pills or syrup. The taste is bitter.

Amerikaanse Boternoot wortelbast. De binnenste bast van de wortel wordt als laxeermiddel bij ziekten der lever, maag en ingewanden gebruikt, gewoonlijk in de vorm van een droog extract, hetzij in pillen of stroop. De smaak is bitter.

Amerikanische Butternuss-Wurzelrinde. Die innere Rinde der Wurzel wird als Abführmittel bei Leber-, Magen- und Darmleiden verwendet, meist in Form eines Trockenextraktes, entweder in Pillen oder in Sirup. Der Geschmack ist bitter.

Ecorce de la racine de l'Arbre au beurre (Noyer cendré, Noix américaine). L'écorce interne de la racine est employée comme laxatif contre les maladies du foie, de l'estomac et des intestins, surtout sous forme d'extrait sec, soit en pilules soit en sirop. Le goût est amer.

* * *

756

CORTEX NUCUM JUGLANDIS REGIAE

Juglandaceae

Juglans regia

=====

Walnut shells. An extract is obtained by boiling the unripe (green) shells with alum. It is used internally against sweating and externally to paint the hair.

Walnootbolsters. Een extract wordt door afkoken met aluin uit de onrijpe (groene) bolsters verkregen. Het wordt inwendig tegen zweten en uitwendig als haarverfmiddel toegepast.

Walnuss-Schalen. Man erhält einen Extrakt durch Kochen mit Alaun aus den unreifen (grünen) Schalen. Der Extrakt wird innerlich als schweisshemmendes Mittel und äusserlich als Haarfärbemittel verwendet.

Brous des Noix communes. Un extrait préparé avec les brous verts et de l'alun est employé pour usage interne contre la transpiration et pour usage externe comme teinture pour les cheveux.

* * *

757

OLEUM NUCUM JUGLANDIS REGIAE

Juglandaceae

Juglans regia

=====

Walnut oil. The oil is used to expel tapeworm. It is suitable for cooking and as lamp oil, and for making soaps, varnishes and oil paints.

Walnoot olie. De olie wordt gebruikt om lintworm te verdrijven. Zij is geschikt als spijsolie en lampolie, en voor het maken van zeep, vernissen en olieverf.

Walnuss-Öl. Es ist ein Bandwurmmittel. Es eignet sich als Speiseöl, als Brennöl, und zur Herstellung von Seifen, Firnissen und Ölfärben.

Huile des Noix communes. L'huile est employée pour expulser le ver solitaire. Elle sert comme huile alimentaire, comme huile à brûler et pour faire des savons, vernis et couleurs à l'huile.

* * *

758

FRUCTUS JUJUBAE

Rhamnaceae

Zizyphus vulgaris

=====

Jujube berries, Jujubs. In some countries this dried stonefruit is used as a pectoral. The taste is mucilaginous and sweet.

Borstbessen, Borstpruimen. Deze gedroogde steenvrucht wordt in sommige landen als hoestmiddel gebruikt. De smaak is slijmig en zoet.

Brustbeeren, Judendorn-Beeren. Diese getrocknete Steinfrucht wird in einigen Ländern als Hustenmittel verwendet. Der Geschmack ist schleimig und süss.

Fruits de Jujubes (Jujubier). Cedrupe séché est employé dans quelques pays comme pectoral. Le goût est mucilagineux et doux.

* * *

759

RADIX JUNCII EFFUSI

Juncaceae

Juncus effusus

=====

Rush roots. The drug is diuretic and is chiefly employed against strangury (a disease in which there is pain in passing the urine, which is excreted by drops.)

Pitruschwortel. De wortel is urinedrijvend en wordt voornamelijk bij pijnlijke aandrang tot urinelozing toegepast.

Flatterbinsenwurzel. Die Droge ist harntreibend und wird vorwiegend bei Harnzwang verwendet.

Racines du Jonc étendu. La drogue est diurétique; elle est surtout employée contre la strangurie (difficulté extrême d'uriner).

* * *

760

FRUCTUS JUNIPERI

Coniferae

Juniperus communis

=====

Juniper berries. They are reputed diuretic (care should be taken in kidney diseases!). They are employed in rheumatism, gout and dropsy. Masticating the berries improves the appetite and the digestion. When crushed, they have an aromatic odour and a spicy, sweetish, terebinthinous taste. A spirit, of which wormwood is an ingredient, is obtained by fermentation and distillation. The spirit became known in French as Genièvre and in English as Geneva, a name

subsequently contracted into Gin.

Jeneverbessen. Zij zijn urinedrijvend (voorzichtigheid bij nierziekten is geboden!) Zij worden bij reumatiek, jicht en waterzucht gebruikt. Het kauwen ervan bevordert de eetlust en de spijsvertering. De gekneusde bessen hebben een aromatische geur en een specerij-achtige, zoetige, terpentijnachtige smaak. Een geestrijke drank, waarvan Absinth-Alsem een bestanddeel is, wordt door fermentatie en distillatie verkregen. Deze drank heet bessen-jenever.

Wacholderbeeren. Sie sind harntreibend (Vorsicht bei Nierenleiden!). Sie werden bei Rheuma, Gicht und Wassersucht verwendet. Das Kauen fördert den Appetit und die Verdauung. Die zerriebenen Beeren haben einen aromatischen Geruch und einen gewürzhaften, süsslichen, terpentinarartigen Geschmack. Ein geistiges Getränk, von dem das Absinthkraut ein Bestandteil ist, erhält man durch Fermentation und Destillation. Das Getränk wird Genever genannt.

Baies de Genièvre, Baies de Genévrier. Ces baies sont diurétiques (prudence en cas de maladies des reins!). Elles sont employées contre le rhumatisme, la goutte et l'hydropisie. La mastication de cette drogue aiguise l'appétit et active la digestion. Les baies écrasées ont une odeur aromatique et un goût aromatique, douceâtre qui fait penser à la térébenthine. Une liqueur spiritueuse, dont l'herbe d'absinthe est un ingrédient, est obtenue par fermentation et distillation. Cette liqueur est appelée Genièvre.

* * *

761

OLEUM FRUCTUUM JUNIPERI

Coniferae

Juniperus communis

=====

Juniper oil. The oil is reputed diuretic. It is employed against dropsy, however it irritates the kidneys! The main use is for the manufacture of gin.

Jeneverbessen olie. De olie heeft de reputatie urinedrijvend te zijn en wordt tegen waterzucht gebruikt, doch prikkelt de nieren! Het voornaamste gebruik is voor de bereiding van jenever.

Wacholder-Öl. Das Öl wird als harntreibend betrachtet und gegen Wassersucht verwendet, es reizt jedoch die Nieren! Die wichtigste Anwendung ist zur Herstellung von Genever.

Huile des baies du Genévrier. L'huile est réputée comme diurétique. Elle est employée contre l'hydropisie, cependant elle irrite les reins! L'emploi principal se fait la fabrication de genièvre.

* * *

762

LIGNUM JUNIPERI

Coniferae

Juniperus communis

=====

Juniper wood. The wood is diuretic, sudorific and it purifies the blood. It is employed in gout, rheumatism and cutaneous diseases.

Wakolderhout. Het hout is urine- en zweetdrijvend en bloedzuiverend. Het wordt tegen jicht, reumatiek en huidziekten gebruikt.

Wacholderholz. Das Holz ist harn- und schweisstreibend und blutreinigend. Es wird bei Gicht, Rheuma und Hautleiden angewandt.

Bois de Genévrier. Le bois est diurétique, sudorifique et dépuratif. Le médicament est employé contre la goutte, le rhumatisme et les maladies cutanées.

* * *

763

OLEUM LIGNUM JUNIPERI

Coniferae

Juniperus communis

=====

Juniper wood oil. This oil, distilled from the wood, the needles, the shoots and the berries, is used by itself, or mixed with equal parts of chloroform and fatty oil, as a liniment against rheumatism and gout.

Jeneverhoutolie. De uit het hout, de naalden, de spruiten en de bessen gedestilleerde Jeneverhoutolie wordt alleen, of met gelijke delen Chloroform en vette

olie gemengd, als wrijfmiddel tegen reumatiek en jicht gebruikt.

Wacholderholz-Öl. Das aus dem Holz, den Nadeln, den Sprösslingen und den Beeren destillierte Wacholderholzöl wird für sich allein, oder mit gleichen Teilen Chloroform und fettem Öl gemischt, zu Einreibungen bei Rheuma und Gicht verwendet.

Huile du bois de Genévrier. Cette huile obtenue par distillation du bois, des aiguilles, des pousses et des baies, est employée, seule ou mêlée avec des quantités égales de chloroforme et d'huile grasse, comme liniment contre le rhumatisme et la goutte.

* * *

764

SUMMITATES JUNIPERI

Coniferae

Juniperus communis

=====

Juniper tops. The drug is diuretic and purifies the blood. It is also used against diabetes.

Wacholdernaalden. Zij zijn urinedrijvend en bloedzuiverend. Zij worden ook bij suikerziekte toegepast.

Wacholdernadeln. Die Nadeln sind ein harntreibendes und Blutreinigungsmittel und werden auch gegen Zuckerkrankheit angewandt.

Sommités de Genévrier. Les aiguilles sont diurétiques et dépuratives et sont aussi employées contre la diabète.

* * *

765

SUCCUS JUNIPERI INSPISSATUS

Coniferae

Juniperus communis

=====

Rob of Juniper. It is used in the kitchen to mix in sauces.

Jeneverbessen gelei. De gelei wordt in de keuken gebruikt om onder saus te mengen.

Wacholdermus, Wacholderlatwerge. Das Mus wird in der Küche bei Saucen verwendet.

Rob de Genévrier. Le rob est employé en cuisine pour faire des sauces.

* * *

766

PIX JUNIPERI OXYCEDRI = OLEUM CADINUM =

Cupressaceae

OLEUM JUNIPERI EMPYREUMATICUM

Juniperus oxycedrus &c.

=====

Juniper tar oil, Oil of Cade. It is used as an external remedy, prescribed in skin complaints such as scabies and eczema, chiefly for domestic animals.

Cade olie. De olie wordt als uitwendig geneesmiddel voorgeschreven tegen huidziekten als schurft en eczeem, in het bijzonder voor huisdieren.

Kade-Öl, Wacholderteer. Es wird als Heilmittel zum äusserlichen Gebrauch verschrieben gegen Hautkrankheiten wie Krätze und Ekzem, besonders für Haustiere.

Huile de Cade. L'huile est ordonnée comme médicament pour usage externe contre des maladies cutanées, comme la gale et l'eczéma, spécialement pour des animaux domestiques.

* * *

767

SEMEN KALADANAE = SEMEN PHARBITIDIS

Convolvulaceae

Pharbitis Nil

=====

Kaladana seeds. They have cathartic powers; in tropical countries the roasted seeds are used as a purgative. The kernel, which is devoid of albumen, has at first an almond-like taste, with subsequently a disagreeable persistent acidity. When bruised, the seeds evolve an earthy odour.

Kaladana zaad. Het zaad heeft purgerende eigenschappen; in tropische landen worden de geroosterde zaden als laxans gebruikt. De pit, die geen eiwit bevat, heeft eerst een amandelachtige smaak en is daarna onaangenaam en aanhoudend scherp. Ge- kneusd, verspreidt het zaad een gronderige geur.

Kaladana-Samen. Die Samen sind ein Purgiermittel; in tropischen Ländern werden sie geröstet als Laxans verwendet. Der Kern, der kein Eiweiss enthält, hat zu- erst einen mandelartigen Geschmack, aber ist später unangenehm und beharrlich scharf. Zerrieben, verbreiten die Samen einen Erdgeruch.

Graines de Kaladana. Les graines sont purgatives; dans les pays tropicaux elles sont torréfiées et employées comme laxatif. Le noyau qui ne contient pas d'albu- mine, possède un goût qui fait d'abord penser aux amandes, puis est désagréable, persévérant et âcre. Les graines triturrées répandent une odeur de terre.

* * *

768

FOLIA KALMIAE

Ericaceae

Kalmia latifolia

=====

Mountain laurel leaves, Sheeplaurel leaves, Spoonwood leaves. The drug is considered an excellent remedy against syphilis and glandular complaints of a scrofulous nature. It is used in decoction. Large doses produce symptoms of narcotic poisoning. The taste is astringent.

Lepelboom blad. Het blad wordt als uitstekend geneesmiddel tegen syphilis en klierkwalen van scrofulieuze aard beschouwd. Het wordt in de vorm van een afkook- sel toegepast. Grote doses veroorzaken symptomen van narcotische vergiftiging. De smaak is samentrekkend.

Berglorbeerblätter. Die Blätter werden als ausgezeichnetes Heilmittel gegen Syphilis und Drüsenbeschwerden skrofulöser Art betrachtet. Die Droge wird in Form einer Abkochung verabreicht. Grosse Dosen können Symptome einer narkotischen Vergiftung hervorrufen. Der Geschmack ist zusammenziehend.

Feuilles de Kalmia. Les feuilles sont considérées comme médicament excellent contre la syphilis et les affections glanduleuses de nature scrofulieuse. La drogue est employée sous forme de décoction. De fortes doses peuvent provoquer des symptômes d'empoisonnement narcotique. Le goût est astringent.

* * *

769

RADIX KAVA-KAVA

Piperaceae

Piper methysticum

=====

Kava-Kava root. The root is antiseptic, tonic and anodyne. It is used in gonorrhoea, cystitis, rheumatism, gout and dropsy. It is also a remedy for nocturnal incontinence of urine, due to muscular weakness. The root is prescribed in form of liquid extract, or as a solid extract in capsules with Sandalwood oil. Too large doses are dangerous, paralysing the respiration. The odour is agreeable. The taste is somewhat pungent.

Kawawortel. De wortel is antiseptisch, tonisch en pijnstillend. Zij wordt bij gonorrhoe, blaasontsteking, reumatiek, jicht en waterzucht toegepast. De wortel is ook een geneesmiddel voor nachtelijk bedwateren tengevolge van spierzwakte. De wortel wordt in de vorm van een vloeibaar extract, of als droog extract in capsu- les met Sandelhoutolie voorgeschreven. Te grote doses zijn gevaarlijk, aangezien de ademhaling er door verlamd wordt. De geur is aangenaam. De smaak is enigszins scherp.

Kawa-Kawa-Wurzel. Die Droge ist antiseptisch, tonisch und schmerzstillend. Sie wird bei Gonorrhoe, Blasenentzündung, Rheuma, Gicht und Wassersucht verwendet. Die Wurzel ist auch ein Heilmittel gegen nächtliches Bettwässen infolge von Mus- kelschwäche. Die Wurzel wird in Form eines Fluidextraktes, oder in Form eines Trockenextraktes in Kapseln mit Sandelholzöl verschrieben. Zu grosse Dosen sind gefährlich, da sie die Atmung lähmen. Der Geruch ist angenehm, der Geschmack ei- nigmassen scharf.

Racines de Kava-Kava. La drogue est antiseptique, tonique et anodine. Elle est employée contre la gonorrhée, la cystite, le rhumatisme, la goutte et l'hydropi- sie. La racine est aussi un médicament contre l'incontinence nocturne causée par la faiblesse des muscles. La racine est ordonnée sous forme d'extrait fluide, ou

d'extract sec en capsules avec de l'huile de santal. De fortes doses sont dange-
reuses, paralysant la respiration. L'odeur est agréable. Le goût est un peu âcre.

* * *

770

GUMMI KINO

Leguminosae

Pterocarpus spec.

=====

Kino gum. It is an excellent astringent, used in dysentery, diarrhoea etc. and given in the form of an infusion or tincture. It is also employed in the manufacture of wines, and it is much used in dyeing mouth lotions and toothpowders a red colour. Although the gum contains a large proportion of tannic acid, it is not suitable for tanning. The taste is very astringent.

Kino gom. Het is een uitstekend samentrekkend middel, dat in de vorm van een af-treksel of tinctuur tegen dysenterie, buikloop enz. wordt toegepast. Het middel wordt ook in de wijnindustrie gebruikt en vindt eveneens veel toepassing voor het roodkleuren van mondwaters en tandpoeders. Ofschoon het gom een hoog gehalte aan looizuur heeft, is het niet geschikt om te looien. De smaak is zeer samentrek-kend.

Kino-Gummi. Es ist ein ausgezeichnetes, zusammenziehendes Mittel und wird in Form eines Aufgusses oder einer Tinktur gegen Ruhr, Durchfall usw. verwendet. Es wird auch in der Weinfabrikation gebraucht und viel zum Rotfärben von Mundwässern und von Zahnpulvern angewandt. Obwohl der Gerbsäuregehalt hoch ist, eignet sich das Gummi nicht zum Gerben. Der Geschmack ist sehr zusammenziehend.

Gomme Kino. La gomme est un astringent excellent; elle est ordonnée sous forme d'infusion ou de teinture contre la dysenterie, la diarrhée etc. Elle peut aussi être employée dans la fabrication de vin et elle sert beaucoup pour teindre en couleur rouge des gargarismes et des poudres dentifrices. Quoique la gomme ait une grande teneur en tannin, elle n'est pas appropriée à tanner. Le goût est très astringent.

* * *

771



FLORES KOSO = FLORES BRAYERAE

Rosaceae

Hagenia abyssinica

=====

Kousso flowers. The drug is employed solely as a very active vermifuge and is effectual for the expulsion of tapeworm, both of *Taenia solium* and of *Bothriocephalus latus*. It should be given in infusion in a very small dose, otherwise alarming and even fatal results might occur. The flowers have a herbaceous, somewhat tea-like odour and a bitter, acrid taste.

Koso bloemen. Zij worden uitsluitend als zeer werkzaam middel gebruikt ter ver-drijving van lintworm, zowel *Taenia solium* (kettinglintworm) als *Bothriocephalus latus* (brede lintworm). Het middel dient in de vorm van een aftreksel in zeer kleine dosis te worden toegepast, aangezien zich anders angstwekkende en zelfs dodelijke gevolgen kunnen voordoen. De bloemen hebben een kruidachtige, enigszins thee-achtige geur en een bittere, scherpe smaak.

Kosoblüten, Küssoblüten. Die Blüten werden ausschliesslich als sehr wirksames Mittel gegen Bandwurm verwendet und zwar sowohl gegen den Kürbisbandwurm wie auch gegen den breiten Bandwurm. Das Mittel soll in Form eines Aufgusses in klei-nen Dosen verordnet werden, sonst können Angst-Symptome in Erscheinung treten und sogar der Tod erfolgen. Die Blüten haben einen krautartigen, einigermaßen tee-ähnlichen Geruch und einen bitteren, scharfen Geschmack.

Fleurs de Cousso. Les fleurs sont exclusivement employées comme vermifuge très actif pour l'expulsion de *taenia solium* et de *bothriocephalus latus*. Le médica-ment doit être ordonnée sous forme d'infusion à très petites doses seulement, sinon symptômes effrayants et même la mort peuvent s'ensuivre de son emploi. Les fleurs possèdent une odeur herbacée qui ressemble au thé. Le goût est amer et âcre.

* * *

772

LACCA

=====

Shellac. It is produced by the insect *Coccus lacca* which punctures the young bark of various trees in India etc. It is employed mainly in manufacturing

gramophone records, alcoholic varnishes (for furniture) and sealing wax.

Gomlak. Het gomlak is het product van de lakschildluis (*Coccus lacca*), dat verwerkt wordt door de steek dezer insecten in de jonge bast van verschillende bomen in Indië enz. Het lak wordt hoofdzakelijk voor gramfoonplaten, wijngeestvernissen (voor meubels) en zegellakfabricage gebruikt.

Schellack. Der Gummilack ist das Produkt der Lackschildlaus (*Coccus Lacca*), erzeugt durch den Stich dieser Insekten auf die junge Rinde verschiedener Bäume in Indien usw. Der Lack wird vorwiegend zu Schallplatten, zu Weingeistfirnissen (Tischlerpolitur) und in der Siegelackfabrikation angewandt.

Gomme laque. Ceci est le produit des cochenilles à laque (*Coccus lacca*), fourni par la piqure que donnent ces insectes dans l'écorce fraîche de plusieurs arbres aux Indes, etc. Cette laque est employée surtout dans la fabrication de disques de phonographe, de vernis alcooliques (pour la menuiserie) et de cire à cacheter.

* * *

773

HERBA LACHNANTHES

Haemodoraceae

Lachnanthes tinctoria

=====

Spiritweed, Wool flower herb. It is very useful in the treatment of consumption and septic pneumonia and in typhoid and typhus fever. Its action is stimulating, and tonic. Large doses produce unpleasant symptoms. The taste is sharp. The herb is inodorous. The fresh flowering plant is used in homoeopathy. The plant yields a useful red dye.

Wolbloemenkruid. Het kruid is zeer waardevol bij de behandeling van tering en septische longontsteking, en van buiktyphus en typhieuze koorts. De werking is stimulerend en tonisch. Grote doses veroorzaken onaangename symptomen. De smaak is scherp. Het kruid is reukloos. De verse, bloeiende plant wordt in de homoeopathie gebruikt. De plant levert een waardevolle rode kleurstof.

Wollnarzissenkraut. Das Kraut ist sehr wertvoll bei der Behandlung von Schwindsucht und septischer Lungenentzündung, Bauchtyphus und typhösem Fieber. Die Wirkung ist stimulierend und tonisch. Grosse Dosen verursachen unangenehme Symptome. Der Geschmack ist scharf. Das Kraut ist geruchlos. Die frische, blühende Pflanze wird in der Homöopathie verwendet. Die Pflanze liefert einen wertvollen roten Farbstoff.

Lachnanthe (herbe). Cette drogue est très utile dans le traitement de la consommation et du pneumonie septique, le typhus abdominal et la fièvre typhoïde. L'action est stimulante et tonique. De fortes doses provoquent des symptômes désagréables. Le goût est âcre. L'herbe est inodore. La plante fleurie fraîche est employée en homéopathie. Elle fournit une matière colorante rouge de grande valeur.

* * *

774

HERBA LACTUCAE CANADENSIS

Compositae

Lactuca canadensis, Lactuca elongata

=====

Canadian Lettuce. It is used for making Lactucarium canadense.

Canadese Sla. Het kruid wordt ter bereiding van Lactucarium canadense gebruikt.

Kanadischer Lattich. Das Kraut wird zur Herstellung des Lactucarium canadense verwendet.

Herbe de la Laitue du Canada. L'herbe est employée dans la fabrication du Lactucarium canadense.

* * *

775

HERBA LACTUCAE SATIVAE

Compositae

Lactuca sativa

=====

Garden Lettuce. The herb can be used for the preparation of Lactucarium gallicum (French Lactucarium), which is employed as a narcotic and hypnotic in bronchitis and asthma.

Salade, Tuinsla. Zij kan voor de bereiding van Lactucarium gallicum (Franse Lactucarium) worden gebruikt, dat als narcoticum en hypnoticum tegen bronchitis en asthma wordt toegepast.

Salat, Gartensalat. Das Kraut kann zur Herstellung des Lactucarium gallicum (Französisches Lactucarium) verwendet werden, das als betäubendes und schlafbringendes Mittel bei Bronchitis und Asthma Anwendung findet.

Herbe de Laitue. On peut en retirer du lactucarium gallicum (Lactucarium français) qui est employé comme narcotique et soporifique en cas de bronchite et d'asthme.

* * *

776



HERBA LACTUCAE VIROSAE

Compositae

Lactuca virosa

=====

Prickly Lettuce, Wild Lettuce, Poison Lettuce. The inspissated milky juice of the fresh plant is called Lactucarium, which is reputed narcotic and diuretic, and used against dropsy, coughing, asthma, gout and jaundice, and as a soporific. German Lactucarium (Lactucarium germanicum) is obtained from the above mentioned plant, French Lactucarium (Lactucarium gallicum) generally from Lactuca sativa, and is much less active. The taste is very bitter.

Giftsla. Het ingedikte melksap van de verse plant wordt Lactucarium genoemd en heeft de reputatie narcotisch en urinedrijvend te zijn. Het middel wordt gebruikt tegen waterzucht, hoest, asthma, jicht en geelzucht, en als slaapmiddel. Duitse Lactucarium (Lactucarium germanicum) wordt uit bovengenoemde plant bereid, Franse Lactucarium (Lactucarium gallicum) gewoonlijk uit Lactuca sativa en is veel minder sterk werkend. De smaak is zeer bitter.

Giftlattich, Leberdistel. Der eingedickte Milchsaft der frischen Pflanze wird Lactucarium genannt und hat den Ruf, narkotisch und harntreibend zu sein. Das Mittel wird bei Wassersucht, Husten, Asthma, Gicht und Gelbsucht, und als Schlafmittel verwendet. Deutsches Lactucarium (Lactucarium germanicum) wird aus dieser Pflanze hergestellt, französisches Lactucarium (Lactucarium gallicum) meist aus Lactuca sativa und ist weit weniger stark wirkend. Der Geschmack ist sehr bitter.

Herbe de la Laitue vireuse. Le jus laiteux épaissi de la plante fraîche est appelé Lactucarium, et est réputé comme narcotique et diurétique. Le médicament est employé contre l'hydropisie, la toux, l'asthme, la goutte et la jaunisse, et comme soporifique. Le Lactucarium allemand (Lactucarium germanicum) est préparé avec cette plante, le Lactucarium français (Lactucarium gallicum) surtout avec la Lactuca sativa qui est beaucoup moins active. Le goût est très amer.

* * *

777

GUMMI LADANUM

Cistaceae

Cistus villosus var. creticus, Cistus ladaniferus

=====

Ladanum. The resin is exuded by the twigs and leaves of the above-mentioned shrubs. It is used internally in bronchitis and it is also employed in making plasters. The odour is agreeable and styrax-like.

Ladanum. Het hars wordt door de takken en bladeren van bovenvermelde struiken afgescheiden. Het wordt inwendig bij bronchitis toegepast en ook om pleisters te maken. De geur is aangenaam en storaxachtig.

Labdanum. Das Harz wird von den Zweigen und Blättern obenerwähnter Sträucher abgeschieden. Es wird innerlich bei Bronchitis verwendet und auch zu Pflastern verarbeitet. Der Geruch ist angenehm und storaxartig.

Ladanum. La résine est sécrétée par les branches et les feuilles des arbrisseaux susnommés. Elle est employée pour usage interne contre la bronchite et elle est aussi utilisée en emplâtres. L'odeur est agréable et ressemble à celle de storax.

* * *

778

SEMEN LAGENARIAE

Cucurbitaceae

Lagenaria vulgaris

=====

Bottle Gourd seeds, Squash seeds. The seeds are used against bladder diseases.

Fles-Kalebas zaad. Het zaad wordt tegen blaasziekten gebruikt.

Flaschenkürbissamen, Calebasse-Samen. Die Samen werden gegen Blasenleiden verwendet.

Graines de Gourde-calebasse, Cource-bouteille. Ces graines sont employées contre les maladies de la vessie.

* * *

779

FLORES LAMII ALBI

Labiatae

Lamium album

=====

Blind Nettle flowers, White Dead Nettle flowers. They are excellent against fluor albus, chlorosis and all debilities. The taste is sweetish.

Dovenetelbloemen. Zij zijn goed bij witte vloed, bleekzucht en alle zwaktetoestan- den. De smaak is zoetig.

Taubnesselblüten. Sie sind gut bei Weissfluss, Bleichsucht und bei sämtlichen Schwächezuständen. Der Geschmack ist süsslich.

Fleurs de l'Ortie blanche. Les fleurs sont un bon médicament contre la leucor- rhée, la chlorose et toutes autres débilités. Le goût est douceâtre.

* * *

780

HERBA LAMII ALBI

Labiatae

Lamium album

=====

Blind Nettle herb, White Dead Nettle herb. A decoction is used against uterine floodings, nose bleed, spitting of blood and other kinds of haemorrhages. Its action is astringent.

Dovenetelkruid. Een afkooksel wordt tegen baarmoederbloedingen, neusbloeden, bloedspuwen en andere bloedingen gebruikt. De werking is samentrekkend.

Taubnesselkraut. Eine Abkochung wird gegen Gebärmutterblutungen, Nasenbluten, Blutspucken und sonstige Blutungen verwendet. Die Wirkung ist zusammenziehend.

Herbe de l'Ortie blanche. Une décoction est employée contre les saignements de la matrice, les saignements du nez, les crachements de sang et autres hémorra- gies. L'action est astringente.

* * *

781

LAMINARIA

Laminariaceae

Laminaria Cloustonii, Laminaria digitata

=====

Laminaria. In water the stalks increase in volume to their tenfold. They are employed for chirurgic purposes to dilate body openings and fistular canals. Hollow stalks may not be used.

Laminaria stelen. In water zwellen de gedroogde stelen tot ongeveer het tienvou- dige volume op. Zij worden voor chirurgische doeleinden gebruikt om lichaamsope- ningen en fistelkanalen te verwijden. Holle stelen mogen niet worden gebruikt.

Laminarien-Stiele, Riementang. Im Wasser quellen die getrockneten Stiele bis zum zehnfachen Volumen auf. Sie finden Verwendung zu Quellstiften für chirurgi- sche Zwecke bei Verengung oder Fistelkanälen. Stücke, die innen hohl sind, dürfen nicht verwendet werden.

Laminaires. Les tiges séchées se gonflent par l'absorption d'eau jusqu'à dix fois leur volume. Elles sont employées en chirurgie pour dilater les cols ou les canaux fistuleux. Les tiges creuses ne doivent pas être utilisées.

* * *

782

RADIX LAPATHI ACUTI

Polygonaceae

Rumex obtusifolius (sanguinea)
=====

Lapathy root, Bloodwort root. The root is a blood purifier and is employed against diarrhoea and cutaneous diseases, scrofulous ulcers and sores, and especially ulcers in the mouth. The taste is rancid and bitter.

Ridderzuurwortel, Schurftwortel. De wortel is bloedzuiverend en wordt tegen buikloop en huidziekten, scrofuleuze zweren en letsels, en in het bijzonder mond-zweren, gebruikt. De smaak is wrang en bitter.

Ampfergrindwurzel, Grind-Ampfer, Stumpfblättriger Ampfer-Wurzel. Die Droge ist blutreinigend und wird gegen Durchfall und Hautkrankheiten, skrofulöse Geschwüre und Verletzungen, und besonders Mundgeschwüre, verwendet. Der Geschmack ist herbe und bitter.

Racines de la Patience sauvage (Parelle sauvage). La drogue est dépurative; elle est employée contre la diarrhée et les maladies cutanées, les ulcères scrofuloux et les lésions, notamment les ulcères de la bouche. Le goût est âpre et amer.

* * *

783

HERBA LAPPAE MINORIS

Compositae

Xanthium strumarium
=====

Burweed, Buttonbur herb. The drug is diuretic.

Stekelnootkruid. Het kruid is urinedrijvend.

Spitzklettenkraut. Die Droge ist harntreibend.

Herbe de Lampourde, Herbe aux écrouelles. La drogue est diurétique.

* * *

784

SEMEN LAPPAE MINORIS

Compositae

Xanthium strumarium
=====

Burweed seeds, Buttonbur seeds. The seeds are diuretic.

Stekelnoot zaad. Het zaad is urinedrijvend.

Spitzklettensamen. Die Samen sind ein harntreibendes Mittel.

Graines de Lampourde. Les graines sont diurétiques.

* * *

785

CORTEX LARICIS

Coniferae

Larix decidua
=====

Larch bark. It is prescribed, chiefly in the form of tincture, to check profuse expectoration in cases of chronic tracheitis. It has also been found useful in arresting internal haemorrhages. Its action is astringent and diuretic. The taste is turpentiney and slightly bitter.

Lorkenbast. De bast wordt, meestal in tinctuur, voorgeschreven bij het opgeven van veel slijm ingeval van chronische luchtpijpontsteking. Het middel is ook van waarde bij inwendige bloedingen. De werking is samentrekkend en urinedrijvend. De smaak is terpentijnachtig en enigszins bitter.

Lärchenrinde. Die Rinde wird, meist in Form einer Tinktur, bei reichlicher Schleimabsonderung im Falle chronischer Luftröhrenentzündung verordnet. Die Droge hat sich auch bei innerlichen Blutungen bewährt. Die Wirkung ist zusammenziehend und harntreibend. Der Geschmack ist terpentinarartig und bitterlich.

Ecorce de Larix (Mélèze). Cette écorce est ordonnée, surtout sous forme de teinture, contre les sécrétions muqueuses en cas de croup chronique. Cette drogue est également de grande valeur en cas d'hémorragies internes. Son action est astringente et diurétique. Le goût est un peu amer et fait penser à la térébenthine.

* * *